

C. Ferrero Hernández; O. De la Cruz Palma, (eds.) *“Vitae Mahometi”: reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia*. Nueva Roma, vol. 41, CSIC, Madrid, 2014, 386 pp., ISBN: 978-84-00-09900-8

El presente volumen es el resultado del simposio internacional “Las *Vitae Mahometi*: reescritura e invención en la literatura cristiana de controversia”, celebrado en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Autónoma de Barcelona entre los días 19 y 20 de marzo de 2013 y organizado por el grupo de investigación Islamolatina. Este libro tiene el propósito de rendir homenaje al doctor José Martínez Gázquez, fundador e investigador principal de dicho grupo. Doctor *honoris causa* por la Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg y catedrático emérito en la UAB, el profesor Martínez Gázquez es además uno de los principales filólogos dedicados al conjunto de traducciones al latín de textos musulmanes.

Inaugura el libro el doctor Pedro Bádenas de la Peña redactando un proemio en el que realiza un repaso de la inabarcable trayectoria profesional del profesor Martínez Gázquez y su relación personal con él. Asimismo, el doctor Bádenas habla de los numerosos proyectos en los que el doctor Martínez Gázquez ha participado y las innumerables aportaciones que ha realizado en el estudio de la interacción cultural entre la cristiandad, el judaísmo y el islam.

Se destaca, asimismo, la labor del profesor Martínez Gázquez como miembro del grupo Islamolatina, cuyo grupo de investigación ha realizado (y sigue realizando) multitud de estudios basados en las relaciones culturales e intelectuales entre la tradición musulmana y el cristianismo en la península ibérica. La presente publicación supone, pues, un compendio de estudios de carácter intertextual que tiene el objetivo de desviarse del dogmatismo establecido por la filología y la historia y se encuadra en los estudios de la alteridad desde múltiples puntos de vista. Esta metodología es la que sigue el grupo de investigación liderado por el doctor Martínez, que, como muy bien apunta el doctor Bádenas de la Peña, es autor del estudio filológico de la primera traducción del Corán al latín, encargada por Pedro el Venerable en 1143 a Robert de Ketton, entre otros. Este crucial estudio significa el punto de partida desde el que los miembros del grupo Islamolatina trabajan sobre textos y fuentes tanto musulmanas como cristianas.

Prosigue el volumen con la presentación de los editores, la doctora Cándida Ferrero Hernández y el doctor Óscar de la Cruz Palma, quienes expresan la voluntad de realizar un libro dedicado al estudio en profundidad de la figura de la vida de Muhammad. En este apartado se ponen de manifiesto los avances recientes en dicho campo de estudio y las distintas perspectivas desde las que se abordan las fuentes que hablan de la vida del profeta musulmán. Lejos de atrincherarse en una imagen arquetípica y preconcebida del profeta árabe, los editores, los miembros de Islamolatina y el conjunto de los autores presentes en el volumen dejan constancia en especial de la diversa naturaleza de las fuentes utilizadas para “redibujar” la imagen mediante el estudio filológico, histórico e incluso artístico de estas *Vitae Mahometi*.

Por otra parte, los editores indican que el elenco de contribuciones aparece ordenado siguiendo un orden cronológico según las fuentes utilizadas. Tras los resúmenes de cada una de las aportaciones del volumen, se cierra este capítulo con los agradecimientos a quienes han participado para hacer posible la realización de dicho libro y, en especial, al doctor José Martínez Gázquez.

Comienza el volumen con los estudios realizados en torno a las tempranas descripciones de la figura del profeta árabe, así como la concepción de Muhammad en la tradición oriental cristiana. En este primer bloque temático se encuentran las aportaciones de Juan Pedro Monferrer

Sala (Universidad de Córdoba) y Michelina di Cesare (Università degli Studi di Napoli «L'Orientale»). El primero realiza un estudio acerca de los elementos maniqueos que conforman el retrato del profeta, en oposición a la construcción islámica. Por su parte, la profesora Di Cesare centra su investigación en los argumentos esgrimidos contra el “pseudo-profeta” Musaylima Ibn Habib, que luego serán utilizados contra Muḥammad por los autores cristianos orientales.

A continuación, la contribución del doctor Óscar de la Cruz Palma (UAB) se basa en la percepción de Mahoma en las fuentes medievales latinas y evidencia cómo se refuta su doctrina desde el mundo cristiano occidental.

En este punto, se inician los estudios de carácter específico. El profesor Kenneth Baxter Wolf (Pomona College) realiza una comparativa entre la visión apasionada y agresiva de Eulogio de Córdoba y el *Tultusceptra de libro domni Metobii*, que ofrece una visión mucho más benévola y conciliadora entre el cristianismo y Mahoma.

El doctor Josep Maria Escolà Tuset (UAB), por su parte lleva a cabo un estudio de carácter estilístico de la *Vita Mahumeti* de Embricón de Mainz, destacando el uso de elementos de la épica clásica latina en esta composición del siglo XII. En esta línea se incardina la aportación del doctor Eustaquio Sánchez Salor (Universidad de Extremadura), que aborda el estudio de la voluntad de concordia con el islam por parte de autores como Pedro Abelardo o Pedro el Venerable, artífice de la primera traducción latina del Corán.

Por su parte, Ulisse Cecini (Ruhr-Universität Bochum) centra su estudio en establecer una comparación entre algunos de los tópicos sobre Muḥammad en la literatura cristiana occidental y el prefacio de la traducción latina del Corán de Marcos de Toledo. El doctor Cecini destaca el interés filológico del traductor y su espíritu crítico respecto a los textos que circulaban sobre el profeta.

Seguidamente, el doctor Jaume Medina (UAB) lleva a cabo un estudio acerca de un pasaje del *De doctrina puerili* de Ramón Llull en el que se dibuja un retrato del profeta Mafumet y la visión enfrentada a éste, aunque pacífica, que ofrece el filósofo mallorquín. En esta línea, el doctor Antoni Biosca (Universitat d'Alacant) estudia la figura del profeta árabe en la obra *Disputatio Abutalib*, de Alfonso Buenhombre.

Roberta Morosini (Wake Forest University) presenta la reescritura de la leyenda del toro que porta entre los cuernos el Corán para entregárselo al profeta y la percepción de este episodio por parte de Dante y el pintor Filippini Lippi, quienes presentan a Mahoma como un hereje por deformar los relatos del Antiguo Testamento en beneficio de su doctrina.

El doctor José María Maestre Maestre (Universidad de Cádiz) centra su estudio en el manuscrito 125-3-26 de la biblioteca capitular de Sevilla, que contiene la obra de Juan de Torquemada *Tractatus contra principales errores perfidi Machometi*, y realiza un análisis filológico comparativo con el códice Vat. Lat. 1043, que contiene la misma obra.

Por su parte, el profesor Hartmut Bobzin (Friedrich-Alexander-Universität Erlangen-Nürnberg) realiza un estudio de la obra del ex-alfaquí Juan Andrés de Játiva *Confusión dela secta mahomatica* y del hipotexto de fuentes musulmanas que hay detrás de dicha obra. En esta línea, Roberto Tottoli (Università di Napoli Orientale) lleva a cabo un trabajo sobre la vida de Muḥammad en la obra de Ludovico Marraci y su traducción del Corán.

El trabajo de Pier Mattia Tommasino (Columbia University) acerca de la vida de Mahoma gira en torno a la relación entre la tradición humanística de los siglos XV y XVI, enmarcada en el nuevo contexto entre el imperio cristiano y el turco otomano.

Otro punto de vista es el que aporta la doctora Cándida Ferrero Hernández (UAB), que presenta una lectura de la obra de teatro *Vida y muerte del falso profeta Mahoma* (1642). Tras realizar un breve recorrido por las vicisitudes en cuanto a su publicación, la doctora Ferrero analiza minuciosamente los aspectos propios de la literatura polémica religiosa en una obra teatral.

Las siguientes contribuciones están integradas por la relectura de un episodio hagiográfico de Muḥammad e Isidoro por parte del profesor Patrick Henriet (École Practique des Hautes Études); seguidamente, Fernando González Muñoz (Universidade da Coruña) realiza un estudio de carácter interdisciplinar, utilizando pinturas que representan al profeta que sirvieron de inspiración a diversas obras británicas escritas en los siglos XVII y XVIII.

El último de los artículos pertenece al doctor Pedro Bádenas de la Peña (CCHS-CSIC-Madrid), que centra su estudio en una vida novelada del profeta Mahoma en un manuscrito griego del siglo XIX. El hecho de hallar una biografía de Muḥammad en una obra tan tardía es bastante significativo debido a la redacción del tratado en un contexto en que las relaciones entre el joven Reino de Grecia y el Imperio Otomano eran, cuando menos, rígidas, por lo que la producción de este relato responde a un motivo tanto político como religioso. La edición y estudio de esta breve biografía novelada revelan la diversidad de fuentes musulmanas utilizadas por el autor, curiosamente procedentes de la tradición cristiana occidental, y la intencionalidad anti-islámica (y anti-otomana) que contiene.

El volumen concluye con las siglas utilizadas por el conjunto de autores, así como con una extensa y minuciosa bibliografía, fuentes y manuscritos.

Manuel Montoza Coca
Universidad Autónoma de Barcelona
E-mail: Manuel.montoza@uab.cat